

俄 语

(大学俄语专业四年制用)

第 三 册

上海外国语学院編

商 务 印 书 館

第2版 1980年

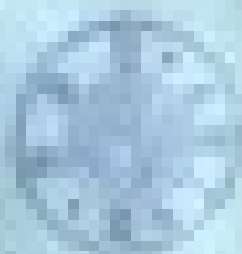


俄 语

（供中等专业学校使用）

第 二 册

上海外语教育出版社



编 者 组

俄 語

(大学俄語专业四年制用)

第 三 册

上海外国語学院編

商 务 印 書 館

1960 年 · 北京

ШАНХАЙСКИЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РУССКИЙ ЯЗЫК

Часть III

Для студентов II курса факультетов
русского языка с четырёхгодовичным сроком обучения

内 容 提 要

这套《俄語》是上海外國語學院編的語音、語法、詞匯三者結合的合科教材，全書共八冊，適合於大學俄語專業本科四年制學生使用。

這套革新教材是編者在總結十年來，特別是1958年教育革命以來編寫俄語教材經驗的基礎上，為了適應不斷深入的教育革命的需要而編寫的。

編寫與選擇課文時，貫徹了政治標準第一，藝術標準第二，並將兩者高度統一起來的原則。書中對於政論文章的選擇特別重視，因此，本書具有高度的思想性、戰鬥性，語言符合現代化、規範化的要求，語體多樣化，內容密切結合當前的政治鬥爭和我國社會主義建設。

教材中有大量練習，能使學生在實踐中掌握豐富的現代俄語。

俄 語

(大學俄語專業四年制用)

第 三 冊

上海外國語學院編

商 務 印 書 館 出 版

北京東總布胡同10號

(北京市書刊出版業營業許可證出字第137號)

新華書店北京發行所發行 各地新華書店經售

京華印書局印裝

統一書號：9017·295

1960年9月初版

開本850×1168 1/32

1960年9月北京第1次印刷 字數 200 千字

印張 7 12/16

印數1—14,000冊

定價(10) 1.20元

俄語第三册 (大学俄語专业四年制用)

勘 誤 表

頁 数	行 数	誤	正
44	20	«Наступила весна.»	«Наступила весна».
57	最后一行	вечера	вечера,
65	26	надежда.»	надежда».
65	30	друзьями.»	друзьями».
65	34	Запада.»	Запада».
110	倒 12	высокоразвитыми	высокоразвитыми
123	倒 16	йлаголы	глаголы

序 言

1958年教育革命以來，我院在中央和市委的正確領導下，堅決貫徹了黨的總路綫和教育方針，在外語教學中充分發動了群眾，進行了兩條道路和兩種思想的鬥爭。其中，在外語教材的編選中又着重地批判了“忽視政治”、“輕視勞動”、“脫離實際”、“重語言技巧，輕思想內容”、“重文藝文章，輕政論文章”、“厚古薄今”等資產階級教育思想；確立了在毛澤東思想指導下，堅持教育為無產階級的政治服務，教育與生產勞動相結合的方針，“思想內容和語言形式辯證統一”、“充分發揮政論文章的戰鬥作用”、“厚今薄古”、“理論聯繫實際”等無產階級教育思想，並在此基礎上編出了符合上述要求的教材，為高速度提高外語教學質量打下了物質基礎。隨着教育革命的深入發展，外語教學又面臨着大發展、大普及、大提高的新形勢。我們進一步學習了毛主席的教育思想，並根據不斷革命的精神，在總結兩年來試編教材經驗的基礎上，編出了這一套新的教材。它在思想內容、語言選擇和教材結構的科學性方面都比原有的教材有了進一步的完善和提高。

新教材的編選十分重視教材內容的思想性和語言的規範化，繼續貫徹“厚今薄古”、“理論聯繫實際”等原則。具體表現在下列幾方面：

一、以毛澤東思想為指導，貫徹多快好省的精神，外語教材必須為無產階級的政治服務。我們在編寫課文、練習及例句的選擇上力求貫徹高度的思想性。

二、選材必須政治標準第一，藝術標準第二；革命的政治內容和準確、鮮明、生動的語言形式相統一。

三、充分發揮政論文章的戰鬥作用。教材中的政論文章應占重要的地位。政論文章具有高度的思想性，語言準確、鮮明、生

动，直接联系着当前的阶级斗争和生产斗争实际。从第一学期起就开始选用适量的政论文章。

四、厚今薄古，古为今用。必须编选为无产阶级政治服务的现代优秀文艺作品为课内教材。优秀的古典作品可酌量选为学生的课外读物，但必须在毛泽东文艺思想的指导下，加强教师的帮助，而且在内容和语言方面必须符合古为今用的原则，目的是为了有批判地吸收。科普材料尽量能反映现代科学技术的最新成就。

五、理论联系实际。贯彻以课文为中心，词汇、语法、语音三者密切结合的合科教学原则。通过课文掌握词汇、语法、语音知识，并在语法、语音练习中巩固课文的词汇。教材中的理论知识是为培养外语熟练技巧服务的，对大量实践起指导作用。

六、以原文为主，在大量选用原文的同时，选择一定数量的译文。在全套一至八册教材中原文共占66%，译文占34%。选择一定比例的译文有助于两种语言的对比，进一步了解两种语言的特点，培养学生能很好地起桥梁作用。

七、语体、题材多样化能使学生的语言知识丰富起来，并能掌握各种语体的语言。全书中的题材主要包括：当前国内外的政治斗争，我国的社会主义建设，苏联的共产主义建设，中苏两国的友谊和文化生活，人民领袖和革命英雄的形象，最新的科学技术成就等。从语体上看，八册教材中政论语体共占37%，文艺38%，科普15%，生活8.6%，应用文1.4%。

八、教材编排注意由浅入深，由简到繁，螺旋式的排列。使同一题材的词汇在不同年级得到数次重复，使学生掌握得更牢固。每一课文配有相应的课外教材（另编成册），课内外教材的比例一般为1:3到1:5，以便保证多样的、大量的实践。

九、教材内容和练习的安排便于运用现代化的电化设备。大量使用现代化的电化设备对提高教学质量起着积极的作用，如利用录音机训练发音、朗读；用幻灯、唱片、教学电影发展口笔语；用同声翻译设备培养翻译熟练技巧等。

十、教材內容的不斷革新和相對穩定相結合。教材中要有80%左右相對穩定部分，以方便教師充分備課，系統地累積經驗；其餘20%左右可以靈活調正，以密切結合當前的政治鬥爭和及時反映最新的科學成就。

本套教材共八冊，供大學四年制俄語專業學生使用。編寫時考慮到學生在中學已學過三年俄語，所以第一冊中設有導論課，它是中學和大學俄語教學的銜接和過渡階段。

新教材是我院俄語系一百多位師生在黨的領導下，通力合作，發揮了沖天干劲，苦干結合巧干而編成的。它是大搞群眾運動的成果，新教材的誕生是黨的總路線、毛澤東思想的勝利，是貫徹黨的教育方針的勝利。根據“實踐、認識、再實踐、再認識”的精神，我們的教材還要在今後的教學工作中繼續試驗和不斷改進。由於時間短促，教材中的缺點在所難免，希望使用教材的教師和學生不斷提出意見和建議，以便再版時加以修訂。

上海外國語學院

1960年8月

使用說明

本書供大學四年制俄語專業二年級第一學期使用，它是詞匯、語法、語音的合科教材。

為了便於使用，特作簡要說明：第三冊共十七課，生詞總數1185個。每課的編排次序是課文、語法、語音，但講解次序可以根據實際需要靈活掌握。部分課文後附有對話、便於發展學生的口語。此外，對課文中個別難以理解的地方作了簡要的注解。

第三冊課文語體的比例如下：

政論 38%，文藝 30%，生活 17%，科普 12%，應用文 3%。

本書對語法、語音材料作如下安排：

語法：由於學生在一年級已獲得了基本的語法知識，所以在本冊教材內語法材料重點在於歸納、加深已學過的語法知識。二年級共十個語法題目；分兩學期教完。第三冊有五個題目，它們的編排次序基本上和詞匯課文相適應。

語音：學生在一年級已獲得了必要的語音知識，所以把二年級的語音改為朗讀課，重點學習俄語語調。朗讀材料主要取自課文，也另選了一些題材相近的材料作補充，按體裁（如政論文、小說、詩歌、劇本）分別作介紹。為了培養正確、優美的語調，正確理解課文內容，體會課文思想感情是朗讀前的必要的准备工作。所以，在語音材料的開頭編寫了啟發性的問題，在教學中應注意運用。為了幫助掌握朗讀技巧，本書還附有各種語體的朗讀知識介紹，可供參考。

在練習編寫方面，採取由淺入深、從分析性練習逐步過渡到活用性練習的原則。活用性練習有：造句、回答問題、復述、作

文、課堂討論以及電影座談等形式，目的是培養連貫的言語熟練技巧。此外，還編入了一定量的翻譯練習。所有這些練習，教師應根據學生具體情況選擇使用。

編者

1960年8月

ОГЛАВЛЕНИЕ

УРОК 1. Великое десятилетие — Чжоу Энь-лай	9
Грамматика: Придаточные присоединительные предложения	15
Выразительное чтение	19
УРОК 2. Боец личной охраны Ленина — Ли Син-пэй	26
Грамматика: I. Основные способы образования видов ...	36
I. Основные значения видов	39
Выразительное чтение	44
УРОК 3. Блестящие достижения китайской науки и техники — Не Жун-чжень	45
Грамматика: Придаточные уступительные предложения ..	52
Выразительное чтение	55
УРОК 4. Эту встречу забыть нельзя	56
Грамматика: Бессоюзные сложные предложения	66
Выразительное чтение	71
УРОК 5. Товарищ Мао Цзэ-дун о том, что империализм и все реакционеры — бумажные тигры	72
Грамматика: Обособленные второстепенные члены пред- ложения	82
I. Обособленное определение	
I. Обособленное приложение	
II. Обособленное обстоятельство	
IV. Обособленное дополнение	
Выразительное чтение	89
УРОК 6. Родина (Песня о Советском Союзе) — М. Исаковский	90
Выразительное чтение	94
УРОК 7. Рядом с тобой не должно быть отстающих — В. Гаганова ...	100
Выразительное чтение	108
УРОК 8. Решение «о некоторых вопросах, касающихся народных коммун»	109
Выразительное чтение	116
УРОК 9. Не стареет товарищ Сюй	116
Выразительное чтение	124
УРОК 10. Голубь — П. Турчин	126
Выразительное чтение	135
УРОК 11. Солнечный камень	142
Выразительное чтение	147
УРОК 12. Мой день — Н. Островский	148

Выразительное чтение	158
УРОК 10. Образованию необходимо сочетать с производственным трудом — Шу Дин-и	160
Выразительное чтение	162
УРОК 11. Песнь молодости — Ли Мо	169
Выразительное чтение	180
УРОК 12. Вот она, творца коммунизма — Си По-шан-шунь	183
Выразительное чтение	194
УРОК 13. Студенты — В. Солрухен	198
Выразительное чтение	206
УРОК 17. Энергия и ее источники	203
Выразительное чтение	218
ПРИЛОЖЕНИЯ	220
1. ДЕЛОВАЯ РЕЧЬ	220
1. Объявление	
2. Приглашение на банкет	
3. Надпись на подарке	
4. Надпись на награде	
II. ВЫРАЗИТЕЛЬНОЕ ЧТЕНИЕ	221
АЛФАВИТНЫЙ СЛОВАРЬ	231

УРОК ПЕРВЫЙ

Большое десятилетие

(Отрывок из статьи «Большое десятилетие»)

Чжоу Энь-лай

Суть генеральной линии партии в социалистическом строительстве состоит в том, чтобы опираться на сознательность, активность и творческую инициативу народных масс, проявляемые ими в деле социалистического строительства. Генеральная линия требует, чтобы напрягая все силы, стремись вперёд, строить социализм по принципу «больше, быстрее, лучше и экономнее», — это и есть призыв к 650-миллионному народу, чтобы он, повышая свою сознательность, активность и творческую инициативу, полностью проявил свой энтузиазм, таланты и силы в социалистическом строительстве. Социалистическое строительство должно осуществляться по принципу «больше, быстрее, лучше и экономнее», но возможно ли решение этой сложной и трудной задачи? Империалисты и буржуазные элементы говорили нам, что это невозможно. Они утверждали, что нельзя строить больше и быстрее и в то же время лучше и экономнее, что желать одновременно и больше, и быстрее, и лучше, и экономнее, это всё равно, что желать, «чтобы лошадь бегала, но не ела сена». Правые оппортунисты в наших рядах, вторя им, тоже утверждали, что это невозможно. Однако мы решительно ответили, что это возможно потому, что мы опираемся, прежде всего, на творца истории — народные массы. Именно это и есть те силы, которые все империалисты, буржуазные элементы и правые оппортунисты не могут понять или не могут понять в полной мере. Наша страна рас-

полагает огромными людскими ресурсами, а люди, как труженики, которые сами создают и сами же используют орудия производства, являются решающим фактором общественных производительных сил, самым ценным «капиталом». Разумеется, как сказано выше, активность 650-миллионного народа, представляющая собой величайшую творческую силу, не могла бы быть выявлена, не будь социалистической революции; однако и после осуществления социалистической революции она не могла бы быть полностью выявлена, а следовательно, не могла бы быть достигнута цель строительства социализма по принципу «больше, быстрее, лучше и экономнее», если бы не было обращено должного внимания на изыскание подходящего метода для мобилизации этой творческой силы. Исходя из объективной закономерности экономической и политической жизни, генеральная линия партии правильно разрешает вопрос о взаимной связи между промышленностью и сельским хозяйством, между тяжёлой и лёгкой промышленностью, между промышленностью центрального подчинения и местной промышленностью, между крупными предприятиями и средними и небольшими предприятиями; она предусматривает следующее: при условии преимущественного развития тяжёлой промышленности одновременно развивать промышленность и сельское хозяйство, одновременно развивать тяжёлую промышленность и лёгкую промышленность; при условии централизованного руководства, всестороннего планирования разделения труда и кооперирования одновременно развивать промышленность центрального подчинения и местную промышленность, одновременно создавать крупные предприятия, а также средние и небольшие предприятия, одновременно развивать производство современными методами и простыми методами. Осуществление этого курса, называемого курсом «идти на двух ногах», имеет

своей целью не только поддержание необходимой пропорции между различными отраслями хозяйства, но прежде всего исчерпывающую мобилизацию активных факторов во всех областях, открытие широкого фронта работ, предоставление армии строителей — широчайшим народным массам — возможности развернуться, максимально использовать свои силы в деле социалистического строительства, что обеспечивает осуществление требования «больше, быстрее, лучше и экономнее». Хотя производительность труда на средних и небольших промышленных предприятиях с простыми или наполовину простыми, наполовину современными методами производства уступает производительности труда на крупных промышленных предприятиях с современными методами производства, но тем не менее она, несомненно, значительно возросла по сравнению с простым ручным трудом, имевшим место в прошлом. В нынешних условиях нашей страны наряду со строительством крупных промышленных предприятий с современными методами производства строительства средних и небольших промышленных предприятий с простыми или наполовину простыми, наполовину современными методами производства означает не злоупотребление людскими ресурсами, а их рациональное использование; не замедление темпов индустриализации, а их значительное ускорение. Одновременно с этим во всех отраслях хозяйства и на всех предприятиях без исключения внедряется метод работы, сочетающий централизованное руководство с максимальным развертыванием массового движения. Таким образом центральная задача в социалистическом строительстве — задача индустриализации — превращена в дело широчайших масс, принимающих в нем прямое и активное участие, и в известной степени можно сказать, что это — развитие промышленности силами всего народа.

Словарь

суть (ж.) 实质, 本质
 опираться (I) (несов.) *на что* 依靠, 依靠, 依靠
 опереться, обопрётся, оперёнсья, обо рётся; о ёрся, опернётся (сов.)
 проявлять (I) (несов.) *что* 表现, 显示出
 проявить, -явилъ, -явила, -явят (сов.)
 напрягать (I) (несов.) *что* 鼓起
 напрячь, -ягу, -яжёшь, -ягут; -яг, -ягла (сов.)
 экономный 节省的, 经济的
 талант 才能, 才干
 элемент 分子, 成分
 утверждать (I) (несов.) *кого-что* 断言, 肯定说, 批准
 утвердить, -рю, -рдишь, -рдят (сов.)
 одновременно 同时
 лошадь (ж.) 母马
 бегать (I) (несов.) 跑, 奔跑
 оппортунист 机会主义者
 вторить (II) (несов.) *кому-чему* 随声附和, 重复
 творец, -рца 创造者
 людской 人的
 ресурс 资源, 资源
 труженик 劳动者
 фактор 因素
 следовательно (союз) 因而, 可见

нахождение 寻找, 探子, 调查
 мобилизация 动员, 调动
 закономерность (ж.) 规律性
 подчинение 服从, 从属
 преимущественный 优先的, 占优
 级的
 централизованый 集中的
 планирование 计划
 нога, -ы (ноги, ног) 腿, 脚
 поддержание 保持, 维持
 пропорция 比例
 несомняющийся 充分的, 彻底的
 предоставление 给, 供给, 使...享有
 максимально 尽量, 充分, 最大限度
 度地
 половина (нареч.) 一半
 менее (нареч. сравн. ст.) 比较
 少, 少些
 сравнение 比较, 比拟
 наряду (нареч.) *с кем-чем* 同时
 同时, 除了...之外, 同时
 злоупотребление 滥用
 рациональный 合理的
 замедление 延缓, 延迟
 значительный 相当大的, 不少的
 ускорение 加速, 加快
 внедриться (I) (несов.) *во что*
 采用
 внедриться (II) (сов.)
 максимальный 最大的, 极大限度的
 массовый 群众的; 大批的

Выражения и словосочетания

1. творческая инициатива 创造性的主动精神
2. в полной мере 完全
3. людские ресурсы 人力资源
4. курс «идти на двух ногах» 两条腿走路的方针

5. как сказано выше 如上所说
6. иметь своей целью 目的在于, 目的是
7. армии строителей 建设大军
8. простой метод 土法
9. современный метод 洋法